

Jean de La Fontaine,
The Cricket and the Ant
tradukita de Donald P. Webb

The cricket had sung her song
 all summer long
 but found her victuals too few
 when the north wind blew.
 Nowhere could she espay
 a single morsel of worm or fly.
 Her neighbor, the ant, might,
 she thought, help her in her plight,
 and she begged her for a little grain
 till summer would come back again.
 "By next August I'll repay both
 Interest and principal; animal's oath."
 Now, the ant may have a fault or two
 But lending is not something she will do.
 She asked what the cricket did in summer.
 "By night and day, to any comer
 I sang whenever I had the chance."
 "You sang, did you? That's nice. Now dance."

Jean de La Fontaine,
La cikad' kaj la formik'
tradukita de Manfredo Ratislavo

Sonis dum somer' kantad'
 De cikad'.
 Kiam venis la jarfin'
 Sen proviz' ĝi trovis sin;
 Ĉar ne estis ie de
 Muš' aŭ verм' pecet', pro ve'
 Kaj malsat' ĝi turnis sin
 Al Formik', la najbarin',
 Ŝin petante pri paner';
 Ĉar grandegis la mizer'.
 "Ĝis la nova kant-sezon'
 Igos ja de mi redon',"
 Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi
 Interezon ĝis Juni!"
 La formiko, kiu vere
 Ne prundonon ŝatis tre,
 Diris: "Mi ĝin donos ne!
 Kion faris vi somere?" -
 "La pasantojn per muzik'
 Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."
 "Mi tre ĝojas, dancu nun!"
 Diris tiam la formik'.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).*

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingsstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permisis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingsstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.*

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)